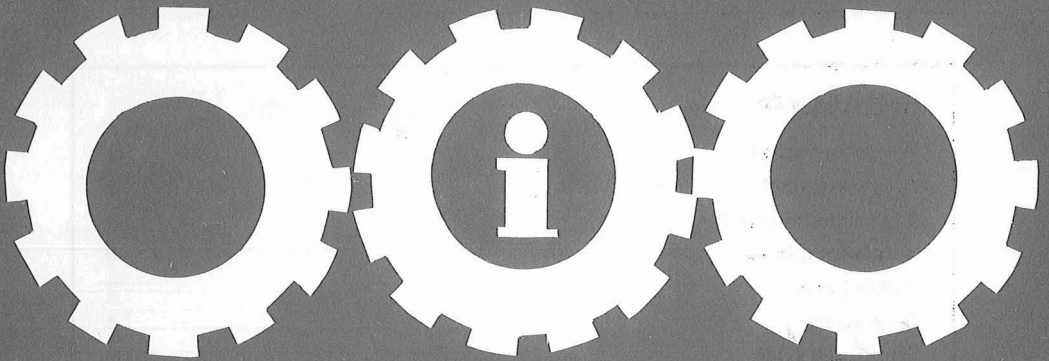


TEKNIKAN SANASTOKESKUS
CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI

1 1984

terminfo



terminfo 1 1984

1984—05—11

Tekniikan Sanastokeskus ry:n tiedotuslehti

Toimittanut Eeva Kyrö

Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

Puhelin 90-669 529

Ilmestyy 4 kertaa vuodessa

Lehden aineisto on vapaasti käytettävissä,
mutta lähteen mainitseminen on toivottavaa.

SISÄLLYS

Terminfo uudistuu	1
TSK:n vuosikokous	1
Ammattilehtiluettelo	2
Nordterm-kokous	3
Tutkijakurssi	3
Termikurssi	4
Tyhjiö vai tyhjä	5
Miksi tekninen ruotsi on vaikeaa	5
Elokuvasanasto	7
Energiasanasto	8
Kiinalaista sanastotyötä	9
Sanastotyötä Islannissa	11
Sammandrag	12

TERMINFO UUDISTUU

Nyky-suomen sanakirja antaa tutun esimerkin ratas-sanan käytöstä: ajan ratas pyörii. Myös Terminfon kannessa kuvatut rattaat pyörivät ajan mukana. Nyt käsillä olevassa lehdessä pyörähdys näkyy ulkoasun muutoksena.

Lehden periaate on edelleen sama, välittää lukijakunnalle tietoa uusista sanastoista ja sanastohankkeista, käsitellä termiongelmia ja tekniikan ammattikieltä, kertoa tekniikan termityötä koskevista tapahtumista. Uutta sen sijaan on lehden painatusasu. Olemme pyrkineet parantamaan lehden luetta-

vuutta siirtymällä ladottuun ja kaksipalstaiseen ulkoasuun.

Myös sisältöön pyrimme saamaan hiukan kevennyttä, vähentämättä kuitenkaan asiatekstien määrää. Entistä enemmän toivoisimme saavamme lukijoiden kannanottoja, ehdotuksia, kirjoituksia, piirustuksia, kysymyksiä, vaitämiä ym. aineistoa.

Kevään kunniaksi eräs Kevätpörriäisen määritelmä surffaajasta: "Laudalla kiikkuu, kaakkuu ja vihdoin lentää mereen."

Eeva Kyrö

TSK:n VUOSIKOKOUS

Tekniikan Sanastokeskus ry:n sääntömääräinen vuosikokous pidettiin 26. huhtikuuta 1984 taiteilijakoti Lallukassa. Kokouksessa oli läsnä 18 äänivaltaista edustajaa.

Vuoden 1983 toimintakertomus ja tilinpäätös hyväksyttiin ja hallitukselle

myönnettiin vastuuvapaus. Myöskään hallituksen ehdottamiin vuoden 1985 alustaviin toimintasuunnitelmaan ja talousarvioon ei tehty muutoksia.

Kokouksen jälkeen osastopäällikkö Seija Tuovinen piti esitelmän Telenokia Oy:n termipankista.

Tekniikan Sanastokeskukseen tulevat ammattikieltä käsittelevät lehdet

Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie. Wien

Infoterm Newsletter. Infoterm. Wien

Kielikello. Kotimaisten kielten tutkimuskeskus. Helsinki

Kieliviesti. Ruotsinsuomalainen kieli-
lautakunta. Tukholma

Pohjoismainen erikoiskielten ja terminologian aikakauslehti. Suomessa: Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kielitoimisto, Helsinki ja Vaasan korkeakoulu, Vaasa

Sprint. Sproginstutternes Tidsskrift, Handelshøjskolen i København

Språkbruk. Forskningscentralen för de inhemska språken. Svenska språkbyrån. Helsingfors

Terminogramme. Bulletin de la Direction de la terminologie. Gouvernement du Quebec, Office de la langue française. Quebec

TermNet News. Journal of the International Network for Terminology (TermNet). Canada

Terminologie bulletin. Commission des communautés Européennes, Service de traduction. Bureau de Terminologie. Luxembourg

TNC-Aktuell. Tekniska Nomenklaturcentralen. Stockholm

Unesco ALSSED-LSP Newsletter. The Copenhagen School of Economics. Köpenhamina

VAKKIELI. Vaasan korkeakoulun kielten lait. Vaasa

ALLAKKAAN MERKITTÄVÄKSI

ISLANTI

Pohjoismainen yhteistoiminta ja yhteydenpito sanasto- ja termityön alueella on vilkasta. Hyvän pohjan yhteistyölle antaa joka toinen vuosi pidettävien NORDTERM-kokousten sarja.

Seuraavan NORDTERM-kokouksen isäntämaana on Islanti, jonne kokoonnutaan vuonna 1985. Ajankohta on 27.–28. kesäkuuta ja paikka Reykjavik.

TANSKAI

Elokuussa 1985 järjestetään pohjoismainen tutkijakurssi Tanskassa.

Ensimmäinen pohjoismainen terminologian tutkijakurssi pidettiin vuonna 1978. Sen jälkeen on ammattikielen ja terminologian tutkimus Pohjoismaissa kehittynyt nopeasti. Aiheesta on pidetty kurssseja ja seminaareja, mm. Vaasassa elokuussa 1982 (Terminot 2/81, 4/81 ja 3/82).

Myönteisen kehityksen varmistamiseksi on välttämätöntä, että ammatti-

kielen ja terminologian taso pidetään korkeana ottaen huomioon sekä tutkimuksen että käytännön vaatimukset. Tämä merkitsee määrätietoista ja laaja-alaista tutkijakoulutusta.

Tanskassa pidettävä kurssi on tarkoitettu ammattikielen ja terminologian tutkijoille. Kurssi kestää 12 päivää ja koostuu luennoista, keskusteluista sekä ryhmätöistä. Osanottajien matkat ja ylläpito kustannetaan suurelta osin tutkijakurssin määrärahoista. Osallistujien määrä on rajoitettu 25 henkeen, mikä merkitsee 5–6 henkeä kutakin pohjoismaata kohti.

TERMIKURSSI

Sanastokeskukselta on kysely, milloin taas järjestetään sanasto- ja termityön kurssi. Mikäli osanottajia tulee riittävästi, voidaan tällainen parin päivän kurssi pitää esimerkiksi syys-lokuussa.

Kurssilla käsiteltäisiin terminologian teoriaa sekä sanastotyön käytännön kysymyksiä ja menetelmiä. Ohjelmaa

voidaan muokata osanottajien toivomusten mukaisesti.

Lisätietoja saa, toivomuksia voi esittää ja ilmoittautumiset tehdä mieluiten kesäkuun loppuun mennessä puhelimitse 90-669 529. Myös oheisella lomakkeella voi ilmoittautua. Kurssimaksu on noin 500–600 mk.



KIELIASIAA

TYHJIÖ VAI TYHJÖ?

Tekniikan teksteissä usein esiintyvä sana *tyhjiö* horjuu joskus oikeinkirjoituksestaan, esiintyy myös muotoa "tyhjö". Nykysuomen sanakirjassa mainitaan "tyhjö" varsinkin tekniikan kieleen kuuluvana rinnakkaismuotona. Tämän merkinnän selitys lienee siinä, että silloiset Nykysuomen sanakirjan toimittajat todella olivat havainneet "tyhjö"-muotoa tekniikan teksteissä. Suomen kielen lautakunta keskusteli näiden sanojen käytöstä kokouksessaan 7. marraskuuta 1983. Lautakunta suosittaa käyttöön yksinomaan muotoa *tyhjiö*, joka on johto-opillisesti samantapainen lukuisien muiden adjektiivijohdannaisien kanssa. Lautakunta ei pidä "tyhjön" käyttöä ollenkaan aiheellisena.

Kirjoittakaamme siis tästä lähtien aina *tyhjiö*.

Osmo Ranta

MIKSI TEKNINEN RUOTSI ON VAIKEAA?

Kaarina Kallio on Oulun yliopistossa tekemässään pro gradu -tutkimuksessa selvittänyt tekniikan aikakauslehtien käyttämän ruotsin kielen lauserakennetta ja kielen ymmärrettävyyttä. Tutkimukseen liittynyt pieni koe antaa opettajille vihjeen siitä, että teknisen ruotsin opetuksessa on syytä kiinnittää huomiota virkkeen pituuden ja ammattitermien ohella myös yhdyssanoihin ja johdettuihin sanoihin.

Kokeeseen osallistui 141 Oulun yliopiston ja teknillisen opiston rakennus- ja tietoliikenneosastojen ensimmäisen vuosikurssin oppilasta. Luettava teksti käsitteli autopuhelimia. Vaikeiden sanojen kymmenen kärjestä -lista on seuraava:

splittering	75 oppilasta ei ymmärtänyt
etablera	74
abonnent	61
disponera	55
obefintlig	52
sändarräckvidd	48
flaskhals	44
trådlös	39
parallell	38
ogynnsam	37

Annetun tekstin 41 virkkeestä kaikkiaan 29 pidettiin vaikeana. Vaikea oli mm. seuraava virke:

Med de självständiga radionäten, och därigenom uteblivna sammanlagrings-effektterna beträffande radiokanalerna, är hushållningen med den begränsade tillgången på radiofrekvenser dålig, och utan åtgärder kan situationen ganska snart förvärras så att användningen av radio för landmobil kommunikation måste begränsas eller alternativt större inbördes störningar mellan användarna accepteras.

Kallio, Kaarina, Studier över meningsbyggnad i svenska tekniska tidsskrifter. Pro gradu -avhandling. Uleåborgs universitet. Uleåborg 1983. 95 s.

LEHDISTÄ LUETTUA

* * *

”Erikoistarjous KEITTIÖSEKOITTAJA”

* * *

”Vuokatin muovimäen alastulorinteen ylösvetolaitteesta on Oulun työsuojelupiiri antanut käyttökiellon jo lähes vuosi sitten.”

* * *

ILMOITTAUTUMISLOMAKE

ILMOITTAUDUN TSK:n TERMIKURSSILLE

SYYS—LOKAKUUSSA 1984

Nimi

Yritys/Laitos

Osoite ja puh.
.....
.....

Kurssin sisältöä koskevia toivomuksia:

UUSIA SANASTOJA JA -HANKKEITA

"ACTIONI"

Elokuvan tekeminen edellyttää useiden ammattikuntien ja eri kieltä puhuvien henkilöiden yhteistyötä. Niinpä elokuvateollisuudessa onkin syntynyt oma "elokuvakieli", jonka sanasto koskee äänen tuottamista, elokuva-alan henkilöstöä, laitteistoa, projisointitekniikkaa sekä filmimateriaalia. Koska elokuva lisäksi on merkittävä kulttuuritekijä, on ollut tarpeen laatia *kansainvälinen elokuvasanasto*.

Tämä elokuva-alan sanasto on ilmestynyt kansainvälisenä standardina

ISO 4246 CINEMATOGRAPHY. VOCABULARY

Sanasto sisältää 360 elokuvateollisuuden termiä. Mukana ovat tutut alan yleissanat sekä pitkän ajan kuluessa syntyneet slangimuodot. Sanat ja määritelmät esitetään englanniksi, ranskaksi, venäjäksi ja saksaksi. Lisäksi sanaluettelossa on italial- ja hollanninkieliset termit.

(Suomen kieli puuttuu! Kukahan sen lisääisi?)

Esimerkkejä:

4 adventure film: A film depicting hazardous enterprises or undertakings of uncertain outcome, including elements of excitement, danger, risk and fortune or luck.

156 hi-hat (USA usage): A special camera support which permits positioning of the camera a few centimetres above the floor level. (U.K. usage: top hat)

193 loop (continuous film): A section of film spliced end-to-end for use in printing, testing, dubbing, etc.

Tarkempia tietoja sanastosta antaa:

Suomen Standardisoimisliitto
Ulkomaa myynti

PL 205
00121 HELSINKI 12
puh. 90-645 601

ENERGIATERMIT SANASTOKSI

Neste, Lämpölaitosyhdistys, Energia-taloudellinen yhdistys ja Tekniikan Sanastokeskus ovat aloittaneet energiasanaston laatimisen. Kauppa- ja teollisuusministeriö tukee hanketta v. 1984 15 000 markan määrärahalta. Mm. Imatran Voima ja Rakennustietosäätiö ovat lupautuneet mukaan työhön.

Energian tuotantoa, käyttöä ja säästämistä koskeva keskustelu jatkuu vilkkaana. Siihen osallistuvat mitä moninaisemman koulutuksen saaneet osapuolet. Lisäksi uutta tietoa tulee koko ajan. Kaikki tämä vaatii paljon myös kielen ilmaisukeinoilta, ennen muuta termeiltä. Aloitteen tekijät ovat todenneet, että alalle on muodostunut termistö, joka on monilta osin vaikeaselkoinen. Pahimmat erikoistermit ovat alaan vihkiytymättömille täysin käsittämättömiä.

Eri aloilla erilaiseksi kehittynyt termistö aiheuttaa vakavia haittoja myös asiantuntijoiden välisessä yhteistyössä. Tekniikan Sanastokeskuksen kiinteistösanastosta jouduttiin energiatermistö jättämään kokonaan pois. Termit osoitautuivat niin epäjohdonmukaisiksi, että muokkausta muita intressipiirejä kuulematta ei pidetty mahdollisena.

Nyt laadittava sanasto suunnataan energia-alalla toimiville, hallinnon, tekniikan, tutkimuksen, opetuksen, suunnittelun ja käytön henkilöstölle sekä

poliittisille päättäjille. Myös tiedottamisen tarpeet otetaan huomioon.

Sanaston tavoitteena on looginen ja johdonmukainen käsitteistö sekä selkeä ja kielellisesti moitteeton termistö. Tärkeitä osa-alueita ovat tutkimus, kehitys, tekniikka, tuotanto, käyttö, energijärjestelmät, dokumentointi, talous ja tilastot.

Lähdeaineistona käytetään uusimpia oppi- ja käsikirjoja ja tuoreinta ammatik kirjallisuutta sekä säännöstekstejä. Samalla selvitetään yhteydet alan kansainväliseen termistöön.

Sanastoon otetaan suomen kielen lisäksi ainakin ruotsin ja mahdollisuuksien mukaan myös englannin ja venäjän kielet. Määritelmät laaditaan suomeksi.

ULKOMAILTA

KIINALAISTA SANASTOTYÖTÄ

Prof. Luo Jianlong (China)

Preparatory Office, National Committee of Unifying

Natural Science and Technique Terminology of China

Seuraava artikkeli on professori Jianlongilta saatu lyhennelmä puheenvuorosta, jonka hän piti ISO/TC 37/SC 1:n kokouksessa Moskovassa.

On account of science and technology being the common wealth of all of the people in the world, it is no doubt the common aspirations of the world's people to exchange the experience and achievements in scientific research between countries and thus to bring about a greater advance of world culture and civilization. If there are no exact and consistent concepts, no standard terms which interpret these concepts exactly, exchange would be met with obstructions.

To China and her reality (her historical evolution and the particularity of her language character) there will have much work to do in days to come.

Now let me have a brief introduction about our work on "Naming principle" to you, so that you should understand the situation about our tasks.

Before the liberation of our country, the Ex-CRI (Central Research Institute) had done some work about scientific terms unsystemically. Since the establishment of the People's Republic of China, from the early fifties, The Office of Terminology of the Committee on Compilation, Translation and Publication, The Chinese Academy of Sciences, start organizing experts concerned to examine and revise terms of basic natural sciences, such as mathematics, physics, chemistry, astronomy, geoscience, biology, etc. and put them forward in the form of publications (mainly in English-Chinese bilingual reference books) to recommend for academic and enterprise trial use. Subsequently, The Preparatory Office, National Committee of Unifying Natural Science and Technique Terminology of China kept on working under the same line.

As every one knows, our Chinese characters are very different from alphabetic writing. Chinese characters are not arranged in alphabetical order. They are one sound for one character (of course, there are groups of homophone

there), one character for one meaning (of several characters gathered together as one meaning). Though some foreign concepts are introduced as RADAR, SHOCK, TANK, CASHMERE . . . , etc. and are translations, but most of new things and new conceptions which come from foreign countries, are expressed with their content: for instance "television", "telephone", we did not adopt the way word-for-word as "long distance vision" and "long distance phone", but "electron vision" (dian shi) or "electron phone" (dian hua), again, "aeroplane", we adopt "A machine which can fly" (fei ji). In Chinese, "disk harrow" is translated as "A circle shaped plow", "parentheses" as "An arc shaped brackets". But in "compasses" we did not judge by its shape (two leg's gauge) but by its usage (A tool used for drawing circle" (yuan gui). There are a lot of such in our terms.

We've done some works and published quite a lot of dictionaries. But we don't think dictionaries can take the place of definition, since the former are not concise enough at all. So the work on definitions of terms, especially issued as national standard, is yet to be done, and the ISO document gives a most valuable proposal.

With regard to terms, the ISO Principle reads: "Linguistic propriety: Care should be taken that the external form of terms suits the language for which they are intended" and "Conciseness of terms: Terms should be as concise

as possible so long as they can be clearly understood". We think these proposals feasible. But usually we met unexpected trouble in the abbreviated terms. These may be because of the difference between alphabetic character and Chinese characters. Some times abbreviated terms made the meaning of terms confusing. We hope experts attending this meeting give more attention to how to let the Principles widely suit to various characters.

With regard to transliteration, we are willing to suggest, there should be established a special organization to study how to resolve the problem of Chinese transliteration and to present a draft of preliminary ideas, and we should like to do something in this task. We are deeply convinced that the task no doubt is of significance to the international co-operation and academic exchanges.

In addition, there are plans to discuss ISO Recommendations ISO 860 and 919, the international unification of concepts and terms. The majority of them can be used for our reference. A comparison among English, French, Russian, German as well as Italian, Spanish, etc. is used to indicate in five aspects the problems mentioned above. As for non-European languages, such as Chinese, there is nothing stated. This is perhaps a more laborious task, but in the long run, it is worth while to be paid much attention to.

SANASTOTYÖTÄ ISLANNISSA

Vapaasti Sigurdur Jónssonin tekstin mukaan.

Varsinainen sanastotyö alkoi Islannissa vuonna 1919 sikäläisen insinööriliiton sanatoimikunnan perustamisen myötä. Toimikunta työskenteli vuoteen 1927 asti ja julkaisi sanastoja mm. laivanrakennuksen, mekaniikan, kaupan ja elektroniikan alalta. Tällä työllä oli suuri ja innostava vaikutus kielenhuollon kehittämiseen. Toimikunnan työn jatkaja oli sähköinsinöörien terminologiatoimikunta, joka on työskennellyt yhtämittaisesti vuodesta 1941. Vuosina 1951–64 toimi Alltingetin tuella niin sanottu sanojenluomistoimikunta, joka tarmokkaasti keräsi ja julkaisi uusia sanoja. Toimikunta julkaisi viisi uusia sanoja sisältävää vihkoa.

Vuonna 1964 perustettiin Islannin kielilautakunta – Íslensk málnefnd – mm. Skandinaviasta tulleen painostuksen seurauksena. Muissa pohjoismaissa vastaavat kielilautakunnat oli perustettu jo aikaisemmin viimeksi kuluneiden 20 vuoden aikana. Islannin kielilautakunnalle siirtyivät sanojenluomistoimikunnan tehtävät, ja tämän lisäksi se sai monia muita tehtäviä. Kielilautakunnan säännöissä sanotaan mm., että se on neuvoa-antava elin, joka on velvollinen neuvomaan julkisia laitoksia ja yleisöä tieteelliseltä pohjalta kielikysymyksissä.

Islannin kielilautakunnan syntyminen myötä kaikki virallinen sanojenkehittäminen ja julkaisutyö loppui, osittain rahan, osittain mielenkiinnon puutteesta. Kielilautakunta vastasi kuitenkin muiden pohjoismaiden kielilautakuntien kanssa matkailusanaston julkaisemisesta vuonna 1970.

Tämä ei kuitenkaan tarkoita sitä, ettei mitään olisi tehty sen jälkeen kun kielilautakunta perustettiin. Tällä hetkellä Islannissa toimivat ainakin seuraavat sanatoimikunnat, joiden työ pääasiassa on termien keräämistä ja sanojen luomista:

- rakennusinsinöörien sanatoimikunta
- fyysikkoyhdistyksen sanatoimikunta
- sairaanhoitajaliiton sanatoimikunta
- opettajakorkeakoulun sanatoimikunta
- lääkäriyhdistyksen sanatoimikunta
- sähköinsinöörien terminologiatoimikunta
- tietoliiton sanatoimikunta
- matemaattikkoyhdistyksen sanatoimikunta
- maantieteellinen sanatoimikunta
- kemistiyhdistyksen sanatoimikunta
- lingvistiikkayhdistyksen sanatoimikunta
- agronomiyhdistyksen sanatoimikunta

Kielilautakunnan johdolla laaditaan parhaillaan taloussanastoa, ja kielilautakunta vastaa myös yhteistyössä tietoliiton sanatoimikunnan kanssa tietojenkäsittelysanaston (ISO 2382) julkaise-

misesta. Näissä töissä on hyödynnetty Norsk Termbankin esimerkin mukaisesti tietotekniikkaa. Ajatus on, että yhä useampi sanasto laadittaisiin ja julkaistaisiin tällä tavalla ja että työ vähitellen johtaisi islantilaiseen termipankkiin.

Islannissa on siis pitkään tehty termityötä. Julkaistut sanastot ovat olleet suureksi hyödyksi monille. Niissä on kuitenkin paljon puutteita. Sanastot ovat pääasiassa vain aakkosellisia sanaluetoita ja esimerkiksi määritelmät puuttuvat kokonaan ja synonyymejä esiintyy vain vierailta kielillä.

Islannissa ei ole järjestetty mitään terminologian koulutusta. Nopeasti kehittyvän tekniikan myötä vieraita termejä ja käsitteitä tulvii Islantiin ja ne olisi tehtävä ymmärrettäviksi islannin kielellä, joten kaikki terminologinen koulutus, tieto ja tutkimus olisi suureksi hyödyksi ja vahvistaisi islantilaista kieltenhuoltoa.

SAMMANDRAG

Från och med detta nummer har *Term-info* fått ett nytt *typografiskt* skick i och med övergången till två spalter och sättning. Avsikten är att förbättra tidskriftens *läsbarhet* och *utseende*. (s. 1)

Terminologicalens *årsmöte* hölls den 26 april 1984. Efter mötesärendena berättade avd.chef Seija Tuovinen om Telenokias *termbank*. (s. 1)

En förteckning över *fackspråkstidskrifter* vid terminologicalens bibliotek ingår på s. 2.

Under år 1985 arrangeras två samnordiska "terminologiträffar"; ett *Nord-term* -möte i *Reykjavik* och en *forskar-kurs* i *Köpenhamn*. (s. 3)

En *kurs i term- och ordlistearbete* arrangeras av terminologicalen omkring september-oktober i år om ett tillräckligt antal intresserade anmäler sig. (s. 4)

En pro gradu- avhandling om *teknisk svenska* har utarbetats vid Uleåborgs universitet. (s. 5)

Utarbetandet av en *energiordlista* har påbörjats. Handels- och industriministeriet understöder projektet med ett belopp på 15 000 mark år 1984. (s. 8)

En presentation av *ordlistearbete* i *Kina* och på *Island* ingår på s. 9 respektive s. 12.

TEKNIIKAN SANASTOKESKUS ry **CENTRALEN FÖR TEKNISK TERMINOLOGI rf**

Tekniikan Sanastokeskus ry TSK

Perustettu 1974.

Jäseniä 67 (aatteellisia yhdistyksiä, teollisuus- ja liikelaitoksia, valtion virastoja).

Toimii yhteistyössä Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen kanssa.

Toimisto ja kirjasto

Liisankatu 16 B 13, 00170 Helsinki 17

Termineuvonta puh. 90-179 161 vain klo 9.00—12.00

Avoinna klo 8.00—16.15 (kesäisin 8.00—15.15)

TSK:n ensisijaisena tehtävänä on saada aikaan suomen- ja ruotsinkielisiä tekniikan eri alojen sanastoja.

Sanastotyön päämuotoja ovat osallistuminen termityötä tekevien ryhmien työskentelyyn, lausuntojen antaminen, tarkistus ja neuvonta.

Kirjastossa on lähes 1000 tekniikan ja lähialojen sanastoa, käsikirjoitusta, yritysten ja laitosten sanastoja, SFS-standardit ja niistä tehty termikortisto, ISON ja GOSTin sanastostandardit ym.

Kirjastossa pidetään tiedostoa suomen ja ruotsin kieltä sisältävien tekniikan ja lähialojen sanastoista ja sanastohankkeista, ja näistä tiedoista julkaistaan kahden vuoden välein luettelo Tekniikan sanastoja. Tarpeen mukaan tehdään myös erikoisalojen sanastoluetteloita.

TSK:n toimintamuotoja:

- | | |
|--------------------------------------|----------------------|
| — osallistuminen sanastotyöhön | — termityön kurssit |
| — termineuvonta | — tiedotuslehti |
| — kirjasto | — termipankki |
| — sanasto- ja sanastohanke-tiedostot | — kielentarkistusapu |

ISSN 0 385-7517